



Benelux-colloquium Buurtalenonderwijs

CONCLUSIES EN AANBEVELINGEN

Situering

Wie de kaart van de Benelux en de aangrenzende regio's voor ogen heeft, ziet een dicht bevolkt gebied, doorsneden door vele grenzen van landen en gewesten, maar ook met een grote rijkdom aan diverse talen. Naast vele plaatselijke dialecten en streektalen zijn, afgezien van het Engels, **Duits, Frans, Nederlands en Luxemburgs de standaardtalen** die tegelijkertijd ook buurtalen van elkaar zijn, en dit op kleine oppervlakte. Wat een verschil met de grote buurlanden, waar dezelfde standaardtaal wordt gehanteerd voor een veel groter grondgebied.

De mensen in de Benelux, en zeker in de vele grensgebieden, leven en werken in een **meertalige en interculturele omgeving**. Grensgebieden zijn echter niet strikt afgebakend en de grote delen van de Benelux zijn grensregio's of taalgrensregio's, waar een belangrijk stuk van het leven meertalig verloopt.

Tegelijk wordt in het onderwijs **een teruglopende kennis** van andere talen gesignaleerd, wat een belemmering vormt voor persoonlijke ontwikkeling en grensoverschrijdende personenmobiliteit.

In plaats van de taaldiversiteit als een probleem te beschouwen, biedt de veelheid aan talen op een kleine geografische afstand in de Benelux net kansen tot bredere en betere vorming, met onder andere meer kansen op de arbeidsmarkt. Het buurtalenonderwijs biedt vanuit dat perspectief een nog onderbenut potentieel.

Het 'Colloquium Buurtalenonderwijs van de Benelux' van 22 november 2019 bracht de experts, begaan met buurtalenonderwijs, uit ministeries, grensregio's en organisaties voor grensoverschrijdende samenwerking uit Nederland, Vlaanderen, Franse en Duitstalige Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Luxemburg, Hauts-de-France, Nordrhein-Westfalen, Niedersachsen, Saarland, Rheinland-Pfalz, Grand Est samen. Het doel was ervaringen en goede praktijken te delen en na te gaan hoe door opschaling beter kan worden samengewerkt om het buurtalenonderwijs in de verschillende taalgebieden te versterken.

De **kennis van de buurtalen is aldus belangrijk** in zeer vele en diverse situaties in de (taal)grensgebieden. Denk hierbij aan cultuurbeleving, werken, gezondheidszorg, administratieve diensten, veiligheid, onderwijs en vorming, handel, koop en verkoop,

Hoewel het belang van buurtalenkennis dus zeer veel aspecten omvat, werd tijdens het colloquium specifieke aandacht besteed aan **drie onderwerpen**, namelijk de **grensoverschrijdende arbeidsmarkt, de culturele uitwisseling en het onderwijs**.

Tijdens de inleidende presentatie werd benadrukt dat de burenen en buurtalen bijzonder zijn, hoewel de bevolking er niet voor heeft gekozen, men er toch mee is verbonden, net zoals dat bij familie het geval is. Dit brengt met zich mee dat de buurtaal dus ook niet volledig vreemd is. Toch stelt men een sterke terugloop van de buurtalen vast.

Arbeidsmarkt

Constateringen

Voor de goede werking van de grensoverschrijdende arbeidsmarkt is de kennis van buurtalen op vele manieren zeer belangrijk.

Voor **de werknemer en de werkzoekende** is buurtalenkennis in vele gevallen belangrijk omwille van de jobinhoud, omdat de buurtaal tegelijk ook de werktaal is. Maar ook de integratie in de bedrijfsomgeving, de contacten met werkgever en met collega's zijn belangrijk voor het vlot verloop van het arbeidsproces. Ook specifieke aspecten van de werkomgeving, zoals bijvoorbeeld de veiligheid op de werkvloer, vereist een zekere kennis van de buur- en werktaal. Ook voor laaggeschoolde beroepen is kennis soms belangrijk.

Ook **de werkgever** heeft een zekere kennis van de buurtalen nodig voor de communicatie met de werknemers in functie van het arbeidsproces.

Contacten met **toeleverende en afnemende ondernemingen of organisaties, met cliënten of afnemers van diensten** vereisen in een eertalige omgeving eveneens een zekere buurtaalkennis.

Kortom, in grensgebieden verruimt goede buurtalenkennis de arbeidsmarkt en het afzetgebied van producten en diensten van 180° naar 360°.

Pleidooi 1:

Uit meerdere interventies bleek dat het **gevoel van urgentie** betreffende de noodzakelijke kennis van buurtalen veelal sterker aanwezig is bij werkgevers dan bij werknemers.

De belangstelling voor kennis van buurtalen lijkt zelfs af te nemen, mede door de (foute) perceptie dat versimpeld Engels het taalprobleem zou oplossen. Quod non.

Het is belangrijk dat de beleidsverantwoordelijken het publiek wijzen op het feit dat kennis van buurtalen nodig is voor de arbeidsmarkt en een groot verschil kan maken.

Pleidooi 2:

Deelnemers wijzen op het feit dat het **gewenste niveau van buurtalenkennis** verschilt naarmate de economische sector: in de dienstensector zal het gewenste niveau hoger liggen dan in bepaalde industriële takken. Tegelijk is het zo dat geen enkele economische sector niet gebaat is met betere kennis van buurtalen. Het (versimpeld) Engels is in vele gevallen ontoereikend hiervoor: te simpel, te rudimentair, te eenzijdig.

Er wordt dan ook gepleit voor een **pragmatische aanpak** door de vereiste taalkennis af te stemmen op de reële noden in specifieke situaties. Dat veronderstelt het open staan voor de andere taal, zonder dat kennis perfect hoeft te zijn, door aanspreken van de receptieve vaardigheden.

Pleidooi 3:

Met betrekking tot het onderwijs wordt het belang beklemtoond **om al jong te starten**, en op verschillende manieren, zoals immersiescholen of meertalige scholen.

Gebrek aan kennis bij leerkrachten kan men verhelpen door uitstapjes of taalbaden met betrokkenheid van jonge leerkrachten uit de buurregio.

Voor het middelbaar onderwijs, en zeker ook in het beroepsonderwijs, kunnen langdurige practica in de buurtaal een interessante piste vormen.

Maar ook **op de werkvloer** zelf kunnen specifieke acties worden ondernomen, aansluitend op de concrete werksituaties.

Cultuur

Constateringen

Kennis van buurtalen is een voorwaarde voor **betere culturele uitwisseling** over de grens heen, maar is als zodanig niet voldoende. Betere kennis van buurtalen bevordert de interactie met andere cultuur: men begrijpt mekaar beter, men wordt een beetje als de andere, er groeit respect en empathie.

Gevreesd wordt dat de dramatische daling van de kennis van de buurtalen leidt tot **culturele verschraling**. Anderzijds kan verbetering van de kennis van buurtalen leiden tot een grotere afzetmarkt voor culturele producten.

Uit interventies blijkt dat de dominantie van het (versimpeld) Engels en de illusie dat dit volstaat voor goede culturele uitwisseling, de motivatie om buurtalenkennis te versterken ondermijnt.

Pleidooi 1:

De deelnemers pleiten voor sterkere kennis van de buurtaal, als **basis voor intensere culturele uitwisseling**, en dit op basis van **wederkerigheid** en **gelijkwaardigheid**, samengevat onder de term "**Linguistic Justice**".

Met betrekking tot het vereiste kennisniveau van de buurtaal maakt men onderscheid tussen (I) niveau van de 'courtoisie' (om het ijs te breken), van de luistertaal (ieder spreekt de eigen taal maar begrijpt de andere) tot de actieve meertaligheid (spreken, lezen, schrijven en luisteren in de andere taal).

Pleidooi 2:

De deelnemers pleiten ervoor dat het beleid een duidelijke en positieve keuze maakt voor de kennis van de buurtalen en zorgt voor **meer prestige voor taal en cultuur op school**. Beleidsverantwoordelijken moeten meer actief inzetten op verbetering van de kennis van buurtalen via onderwijs.

Het onderwijs besteedt daar te weinig aandacht aan door de **paradigmaverschuiving** van het 'Bildungsmodel' naar de focus op 'STEM' (*Science – Technology – Engineering – Mathematics*).

Men stelt vast dat de kennis van het Engels, de lingua franca, en van de Engelstalige cultuur quasi vanzelf komt, onder impuls van de moderne media.

Pleidooi 3:

De deelnemers pleiten voor ondersteuning van een **media-aanbod en een cultuuraanbod** dat culturen en grenzen overstijgt.

Ze wijzen er op dat taalkennis en taalgevoel ook wordt doorgegeven **via de media**.

Het ondertitelen van programma's en films draagt meer bij tot buurtalenkennis dan het nasynchroniseren. Dit is een manier om buurtalenkennis op een vlotte manier te promoten.

Meer en meer gebeurt deze beïnvloeding echter vooral **via streaming**, zoals Netflix, Youtube, die meer en meer gelden als grenzeloze culturele dragers. Ook daar is ondertiteling belangrijk.

Maar ook specifieke **culturele activiteiten** voor kinderen in cultuurhuizen, jeugdbewegingen, verenigingen in grensgebieden verdienen meer aandacht en ondersteuning om de buurtalenkennis en de culturele uitwisseling te versterken.

Onderwijs

Buurtalen verdienen hun plaats in het onderwijs, zowel binnen het reguliere onderwijs als in de beroepsopleidingen. Betere kennis van buurtalen is steeds vaker een doelstelling van de verschillende onderwijsministeries, organisaties in de grensgebieden (Euregio's), en van specifieke organisaties die de opdracht hebben om het onderwijs van de eigen taal in het buitenland te bevorderen (bijvoorbeeld de Nederlandse Taalunie, Wallonie-Bruxelles International (WBI), Alliance française, Goethe Institut).

De overheid moet buurtalenkennis in de scholen **actief bevorderen**. In sommige landen of regio's is dat al het geval: zo heeft Luxemburg een zeer actief beleid op gebied van buurtalenkennis in het reguliere onderwijssysteem.

De deelnemers benadrukken dat het buurtalenonderwijs best **zo vroeg mogelijk** kan starten. Er zijn verschillende mogelijkheden om een buurtaal aan te bieden: als initiatie maar ook in tweetalige of immersiescholen.

Opgemerkt wordt dat de **bereidheid** om een buurtaal te leren kennen soms afneemt, ten voordele van het Engels dat blijkbaar op een gemakkelijker manier wordt verworven, via de populaire cultuur. Er wordt voor gepleit om beleidsmatig **een volgorde** voorop te stellen: eerst de moedertaal, vervolgens een buurtaal en als derde andere talen op internationaal niveau.

Ook is het belangrijk om **de continuïteit** te garanderen. Beter buurtalenonderwijs in de lagere school moet worden verder gezet in het voortgezet of middelbaar onderwijs.

Ook in geografische zin: buurtalenkennis moet worden opgevolgd als een kind naar een ander deel van het land verhuist.

Een toenemend knelpunt betreft de **dalende kennis van de buurtalen bij de leraren**. In sommige gevallen moeten oudere leerkrachten terug worden ingeschakeld. Aan de overheden wordt gevraagd in te zetten op de garantie van de kwaliteit van de leerkrachten.

Tijdens het colloquium werden meerdere goede voorbeelden getoond hoe de overheid meertaligheid en buurtalenonderwijs kan stimuleren. Eén concreet voorbeeld betrof het **Euregioprofiellabel** dat 53 lagere scholen in de 5 deelgebieden van de Euregio Maas-Rijn hebben ontvangen. In dit kader wordt voorzien in flexibel lesmateriaal en onderlinge ontmoetingen voor leraren en leerlingen. Belangrijk hierbij is dat buurtalen onderwijs wordt verankerd in het schoolprogramma, dat het geen extra belasting betekent en dat het wordt gedragen door de lokale besturen aan de verschillende zijden van de grens

Deze goede praktijken zijn ook overdraagbaar naar andere regio's.

Opgemerkt werd dat concrete initiatieven de verschillen tussen onderwijssystemen van de verschillende landen en regio's de die verschillen enigszins kunnen overbruggen.

Aanbeveling aan de Benelux

De deelnemers aan het colloquium vinden het belangrijk om het thema van Buurtalenonderwijs ‘**op te schalen**’ van de verschillende grensoverschrijdende regio’s naar de Benelux als geheel.

Dit kan helpen om de **(I) goede praktijken onderling te delen, (II) om het buurtalenonderwijs ook beleidsmatig aan te moedigen en (III) om buurtalenkennis en -onderwijs structureel te verankeren** in het onderwijsbeleid in de belangrijke taalgemeenschappen (Nederlands, Frans, Duits). Ook hier zijn wederkerigheid en gelijkwaardigheid (*‘Linguistic justice’*) belangrijk.

Ad I) **De geografische nabijheid** van andere talen in en grenzend aan de Benelux, zeker in de grensgebieden, biedt mogelijkheden om allerlei programma’s voor uitwisseling en expertisedeling op te zetten. Goede voorbeelden inzake buurtaalonderwijs kunnen deel uitmaken van het beleid en als voorbeeld dienen voor andere regio’s binnen de EU en Euregio’s.

Er is een ruime potentie om uitwisselingsprojecten op te zetten op korte afstand. Tegelijk kunnen ook de ministeries worden betrokken bij dergelijke uitwisselingen.

Ad II) **Beleidsmatige ondersteuning** kan kennis van buurtalen in het onderwijs, zowel bij leerlingen als bij leerkrachten, versterken door het stimuleren van grensoverschrijdende deelname aan nascholingen, het creëren van uitwisselingsmogelijkheden voor studenten van lerarenopleidingen binnen aangrenzende regio’s, specifieke ruimte creëren voor buurtaalkennis in het beroepsonderwijs en zo meer.

Ad III) Buurtalenonderwijs kan ook **structureel verankerd** worden in het onderwijs. Denk dan aan de promotie van buurtalenonderwijs in de leerprogramma’s en de eindtermen, die door de diverse ministeries worden vastgelegd.

De Benelux-samenwerking biedt de mogelijkheid om op een **neutraal en onpartijdig forum** samen te werken en afspraken te maken tussen overheden en belanghebbenden. Op die manier kan de Benelux-samenwerking op dit onderwerp ook bijdragen tot de gewenste wederkerigheid en gelijkwaardigheid (*‘Linguistic justice’*). Bovendien sluit dit aan bij de klemtonen van het Benelux-Verdrag van 2008, waarin grensoverschrijdende samenwerking en de Europese voortrekkersrol centraal staan. Een gelijkaardige impuls wordt gegeven door de hernieuwde politieke verklaring over de verdere ontwikkeling van een hechtere samenwerking tussen de Benelux-landen en Noordrijn-Westfalen, die op 2 april van dit jaar werd ondertekend door de premiers van de Benelux en de minister-president van Noordrijn-Westfalen.

De voorbereiding van het volgende **Gemeenschappelijk Werkprogramma 2021-2024** van de Benelux Unie zal plaatsvinden in de loop van 2020. We willen nu al suggereren om het thema Buurtaalonderwijs naar voor te schuiven.

Zo wordt ook invulling gegeven aan de **Europese ambitie** dat alle leerlingen minstens twee vreemde talen leren, waarvan één bij voorkeur de buurtaal, vastgesteld door de EU-staatshoofden en regeringsleiders op de top van Barcelona op 15-16 maart 2002.

https://ec.europa.eu/invest-in-research/pdf/download_en/barcelona_european_council.pdf



Colloque Benelux sur l'enseignement des langues voisines

CONCLUSIONS ET RECOMMANDATIONS

Contexte

En consultant la carte du Benelux et des régions voisines, force est de constater que la région, traversée par de nombreuses frontières de pays et de régions, présente une importante densité de population et une grande richesse linguistique. Outre de nombreux dialectes locaux et langues régionales, hormis l'anglais, **l'allemand, le français, le néerlandais et le luxembourgeois sont les langues standard** et en même temps des langues voisines, et ce sur un territoire restreint. Quelle différence avec nos grands voisins, où la même langue standard est utilisée sur un territoire beaucoup plus grand !

Les citoyens du Benelux, en particulier dans les nombreuses régions frontalières, vivent et travaillent dans un **environnement plurilingue et interculturel**. Cependant, les régions frontalières ne sont pas strictement définies et de grandes parties du Benelux sont des régions frontalières ou des régions proches d'une frontière linguistique, où une partie importante de la vie se déroule en plusieurs langues.

Dans le même temps, la **connaissance des autres langues** enregistre un déclin dans l'enseignement, ce qui entrave le développement personnel et la mobilité transfrontalière des personnes.

Au lieu de considérer la diversité linguistique comme un problème, la multitude de langues qui se côtoient sur un territoire restreint dans le Benelux offre des opportunités pour une éducation plus large et de meilleure qualité, et permet d'offrir plus de possibilités sur le marché du travail. De ce point de vue, l'enseignement des langues voisines offre un potentiel encore sous-exploité.

Le « Colloque Enseignement des langues voisines du Benelux » du 22 novembre 2019 a réuni des experts des ministères, des régions frontalières et des organismes de coopération transfrontalière des Pays-Bas, de Flandre, de la Communauté française et germanophone, de la Région de Bruxelles-Capitale, du Luxembourg, des Hauts-de-France, de Rhénanie du Nord-Westphalie, de Basse-Saxe, de Sarre, de Rhénanie-Palatinat et du Grand Est concernés par l'apprentissage de langues voisines.

L'objectif était de partager les expériences et les bonnes pratiques et de voir comment une transposition à plus grande échelle pourrait améliorer la coopération afin de renforcer l'enseignement des langues voisines dans les différentes régions linguistiques.

La **connaissance des langues voisines est donc importante** dans de nombreuses situations dans les régions frontalières (frontières linguistiques). Pensez, par exemple, aux expériences culturelles, au travail, aux soins de santé, aux services administratifs, à la sécurité, à l'éducation et la formation, au commerce, aux achats et aux ventes, etc.

Bien que l'importance de la connaissance des langues locales couvre de nombreux aspects, le colloque s'est concentré sur **trois thèmes**, à savoir le **marché du travail transfrontalier**, les **échanges culturels** et **l'enseignement**.

Au cours de la présentation introductive, il a été souligné que les voisins et les langues sont spéciaux, dans la mesure où la population ne les a pas choisies, mais elle y est toujours liée, comme pour une famille. Cela signifie que la langue voisine n'est pas complètement étrangère. Pourtant, le nombre de langues voisines a fortement diminué.

Marché du travail

Constats

Pour le bon fonctionnement du marché du travail transfrontalier, la connaissance des langues voisines est très importante à bien des égards.

Pour **les travailleurs et les demandeurs d'emploi**, la connaissance des langues voisines est souvent importante en raison du contenu du poste, car cette langue voisine est aussi la langue de travail. Mais aussi l'intégration dans l'environnement de travail, les contacts avec l'employeur et les collègues sont importants pour le bon déroulement du travail. Des aspects spécifiques de l'environnement de travail, tels que la sécurité sur le lieu de travail, exigent également une certaine connaissance de la langue voisine et de travail. La connaissance de cette langue voisine est aussi parfois importante pour les professions peu qualifiées.

L'employeur a également besoin d'une certaine connaissance des langues voisines pour communiquer avec les travailleurs en fonction du processus de travail.

Les contacts avec les **fournisseurs et les acheteurs** ou avec les clients **et les bénéficiaires des services** exigent également un certain niveau de connaissance de la langue voisine dans un environnement multilingue.

En bref, dans les régions frontalières, une bonne connaissance des langues voisines élargit le marché du travail et les débouchés pour les produits et services de 180° à 360°.

Plaidoyer 1 :

Plusieurs interventions ont montré que le **sentiment d'urgence** concernant la nécessaire connaissance des langues voisines est souvent plus présent chez les employeurs que chez les travailleurs.

L'intérêt pour la connaissance des langues voisines semble même diminuer, en partie à cause de la perception (erronée) que l'anglais simplifié résoudrait le problème linguistique. Quod non.

Il est important que les décideurs politiques sensibilisent le public au fait que la connaissance des langues voisines est nécessaire sur le marché du travail et peut faire une grande différence.

Plaidoyer 2 :

Les participants soulignent que le **niveau souhaité de connaissance des langues voisines** varie selon le secteur économique : le niveau souhaité sera plus élevé dans le secteur des services que dans certains secteurs industriels. Dans le même temps, il faut avouer que tous les secteurs économiques ont à gagner d'une meilleure connaissance des langues voisines. L'anglais (simplifié) est souvent trop peu utile pour cela : trop simple, trop rudimentaire, trop unilatéral.

Une **approche pragmatique** s'impose donc en adaptant les connaissances linguistiques requises aux besoins réels dans des situations spécifiques. Cela suppose d'être ouvert à l'autre langue, sans nécessairement avoir une connaissance parfaite, en favorisant les compétences réceptives.

Plaidoyer 3 :

En ce qui concerne l'enseignement, l'accent est mis sur l'importance de **commencer dès le plus jeune âge** et de différentes manières, telles que les écoles d'immersion ou les écoles multilingues.

Le **manque de connaissances des enseignants** peut être comblé par des excursions ou des cours de langue avec la participation de jeunes enseignants de la région voisine.

Pour l'enseignement secondaire, et certainement aussi pour l'enseignement professionnel, des cours pratiques de longue durée dans la langue voisine peuvent être une voie intéressante.

Mais des actions spécifiques peuvent également être menées **sur le lieu de travail** lui-même, en fonction des situations de travail concrètes.

Culture

Constats

La connaissance des langues voisines est une condition préalable à un **meilleur échange culturel** transfrontalier, mais en tant que telle, elle n'est pas suffisante. Une meilleure connaissance des langues voisines favorise l'interaction avec les autres cultures : on se comprend mieux, on devient un peu comme l'autre, le respect et l'empathie grandissent.

On craint que le déclin dramatique de la connaissance des langues voisines n'entraîne un **appauvrissement culturel**. D'autre part, l'amélioration de la connaissance des langues voisines peut conduire à un plus grand nombre de débouchés pour les produits culturels.

Les interventions ont montré que la dominance de l'anglais (simplifié) et l'illusion qu'il suffit pour générer de bons échanges culturels sapent la motivation de renforcer la connaissance des langues voisines.

Plaidoyer 1 :

Les participants appellent à une meilleure connaissance de la langue voisine comme **base pour des échanges culturels plus intensifs**, sur la base de la **réciprocité** et de l'**égalité**, résumés sous le terme « **Justice linguistique** ».

En ce qui concerne le niveau de connaissance requis de la langue voisine, une distinction est faite entre (I) le niveau de « courtoisie » (pour savoir briser la glace), de la langue d'écoute (chacun parle sa propre langue mais comprend l'autre) au multilinguisme actif (parler, lire, écrire et écouter dans l'autre langue).

Plaidoyer 2 :

Les participants plaident pour que la politique fasse un choix clair et positif pour la connaissance des langues voisines et décide d'**accroître le prestige de la langue et de la culture à l'école**. Les décideurs politiques doivent s'employer plus activement à améliorer la connaissance des langues voisines par l'enseignement.

L'éducation accorde trop peu d'attention à cette question en raison du **changement de paradigme** du « Bildungsmodell » au profit du « STEM » (*Sciences - Technologie - Ingénierie - Mathématiques*).

Force est de constater que la connaissance de l'anglais, la lingua franca, et de la culture anglophone est presque une évidence, sous l'impulsion des médias modernes.

Plaidoyer 3 :

Les participants plaident en faveur d'une **offre médiatique et d'une offre culturelle** qui transcende les cultures et les frontières.

Ils soulignent que la connaissance de la langue et la sensibilité linguistique sont également transmis par les **médias**.

Le sous-titrage des programmes et des films contribue davantage à l'apprentissage des langues voisines que le doublage. Il s'agit d'une manière de promouvoir la connaissance des langues voisines d'une façon simple.

De plus en plus, cependant, cette influence se produit principalement **par le biais du streaming**, comme Netflix et Youtube, qui sont de plus en plus considérés comme des supports culturels sans frontières. Le sous-titrage y joue aussi un rôle très important. En outre, les **activités culturelles** spécifiques pour les enfants dans les centres culturels, les mouvements de jeunesse, les associations dans les régions frontalières méritent plus d'attention et de soutien afin de renforcer la connaissance des langues voisines et les échanges culturels.

Enseignement

Les langues voisines méritent leur place dans l'enseignement, tant dans l'enseignement général que dans les formations professionnelles. L'amélioration de la connaissance des langues voisines représente de plus en plus souvent objectif des différents ministères de l'éducation, d'organisations des régions frontalières (eurégions) et d'organisations spécifiques chargées de la promotion de la langue de la région à l'étranger (par exemple l'Union linguistique néerlandaise [nederlandse Taalunie], Wallonie-Bruxelles International (WBI), l'Alliance française ou le Goethe Institut). Les pouvoirs publics doivent **promouvoir activement** la connaissance des langues voisines dans les écoles. C'est déjà le cas dans certains pays ou régions : par exemple, le Luxembourg mène une politique très active en matière de connaissance des langues voisines dans l'enseignement général.

Les participants soulignent qu'il est préférable de commencer l'enseignement des langues voisines le **plus tôt possible**.

Il y a plusieurs possibilités de proposer l'apprentissage d'une langue voisine : sous la forme d'une initiation mais aussi dans les écoles bilingues ou d'immersion.

Les participants font remarquer que la **volonté** d'apprendre une langue voisine diminue parfois, au profit de l'anglais, qui s'acquiert apparemment plus facilement, par le biais de la culture populaire. Les participants plaident en faveur d'une politique bien **ordonnée en la matière** : d'abord la langue maternelle, puis une langue voisine et, enfin, d'autres langues au niveau international.

Il est également important de garantir la **continuité**. Un meilleur enseignement des langues voisines à l'école primaire devrait être poursuivi dans l'enseignement secondaire ou supérieur.

D'un point de vue géographique également : la connaissance de la langue voisine doit être bien suivie lorsqu'un enfant s'installe dans une autre partie du pays.

Une problématique de plus en plus importante concerne la **diminution de la connaissance des langues voisines chez les enseignants**. Dans certains cas, les enseignants plus âgés doivent être

rappelés. Il est demandé aux pouvoirs publics de se concentrer sur la garantie de la qualité des enseignants.

Au cours du colloque, plusieurs bons exemples ont été présentés sur la manière dont les pouvoirs publics peuvent promouvoir le multilinguisme et l'enseignement des langues voisines. Un exemple concret concernait le **label « profil eurégion » (Euregioprofiel)**, que 53 écoles primaires des 5 régions de l'Eurégion Meuse-Rhin ont reçu. Dans ce cadre, il est prévu de fournir du matériel pédagogique flexible et d'organiser des rencontres pour enseignants et élèves. Il est important que l'enseignement des langues voisines soit ancré dans le programme scolaire, qu'il ne crée pas de charge supplémentaire et qu'il soit porté par les autorités locales de part et d'autre de la frontière. Ces bonnes pratiques peuvent également être appliquées dans d'autres régions.

Les participants font remarquer que des initiatives concrètes pouvaient, dans une certaine mesure, combler les différences entre les systèmes éducatifs des différents pays et régions.

Recommandation au Benelux

Les participants au colloque estiment qu'il est important **d'accorder une plus grande priorité** au thème de l'enseignement des langues voisines des différentes régions transfrontalières du Benelux dans son ensemble.

Ceci permettrait de contribuer à **(I) partager les bonnes pratiques les uns avec les autres, (II) encourager l'enseignement des langues voisines, et ce également sur le plan de la politique et (III) ancrer structurellement la connaissance et l'enseignement des langues voisines** dans la politique éducative des principales communautés linguistiques (néerlandais, français, allemand). Ici aussi, la réciprocité et l'égalité (« *justice linguistique* ») revêtent une importance capitale.

Point I) La **proximité géographique** d'autres langues dans et à proximité du Benelux, en particulier dans les régions frontalières, offre des opportunités de mise en place toutes sortes de programmes d'échange et de partage d'expertise. De bons exemples d'enseignement des langues voisines peuvent faire partie de la politique et servir d'exemples pour d'autres régions de l'UE et eurégions.

Il existe un vaste potentiel pour mettre en place des projets d'échange à courte distance. Dans le même temps, les ministères pourraient être impliqués dans ces échanges.

Point II) Le **soutien stratégique** peut renforcer la connaissance des langues voisines dans l'enseignement, tant chez les élèves que chez les enseignants, en encourageant la participation transfrontalière à la formation continue, en créant des possibilités d'échange pour les étudiants en formation pédagogique dans les régions voisines, en créant un espace spécifique pour la connaissance des langues voisines dans la formation professionnelle, etc.

Point III) L'enseignement des langues voisines peut aussi être **structurellement ancré dans la coopération structurelle** sur l'enseignement des langues voisines développée entre les régions ? La promotion de l'enseignement des langues voisines dans les programmes d'apprentissage et les derniers niveaux d'enseignement, qui sont définis par les différents ministères, en est un exemple.

La coopération Benelux offre la possibilité de travailler ensemble dans un **forum neutre et impartial** et de conclure des accords entre les pouvoirs publics et les différentes parties prenantes. De cette manière, la coopération Benelux en la matière peut ainsi également contribuer à la réciprocité et à l'équité souhaitées (« *justice linguistique* »). En outre, cette initiative s'inscrit dans le droit fil des priorités du Traité Benelux de 2008, dans lequel la coopération transfrontalière et le rôle pionnier

européen jouent un rôle central. Une impulsion similaire est donnée par la nouvelle déclaration politique sur la poursuite du développement d'une coopération plus étroite entre les pays du Benelux et la Rhénanie-du-Nord-Westphalie, qui a été signée par les Premiers ministres du Benelux et du Land de Rhénanie du Nord-Westphalie le 2 avril de cette année.

La préparation du prochain **programme de travail commun 2021-2024** de l'Union Benelux se déroulera courant 2020. Nous voudrions déjà suggérer que le thème de l'enseignement des langues voisines soit mis en avant.

Cette volonté s'inscrit également dans le droit fil de l'**ambition européenne** selon laquelle tous les élèves devraient apprendre au moins deux langues étrangères, dont de préférence une langue voisine, établie par les chefs d'État et de gouvernement de l'UE lors du sommet de Barcelone les 15 et 16 mars 2002.

https://ec.europa.eu/invest-in-research/pdf/download_en/barcelona_european_council.pdf



Benelux-Kolloquium Erlernen der Nachbarsprachen

Schlussfolgerungen und Empfehlungen

Einordnung

Wer sich die Karte der Benelux und der angrenzenden Regionen vor Augen hat, sieht ein dicht besiedeltes Gebiet, das von vielen Länder- und Regionen-Grenzen, aber auch von einem großen Reichtum an verschiedenen Sprachen durchzogen wird. Neben vielen lokalen Dialekten und Regionalsprachen sind – abgesehen von Englisch –, **Deutsch, Französisch, Niederländisch und Luxemburgisch die Standardsprachen**, die gleichzeitig auch Nachbarsprachen sind, und das auf kleinem Raum. Was für ein Unterschied zu den großen Nachbarländern, wo für ein viel größeres Gebiet die gleiche Standardsprache verwendet wird.

Die Menschen in der Benelux, und sicherlich in den vielen Grenzregionen, leben und arbeiten in einem **mehrsprachigen und interkulturellen Umfeld**. Grenzgebiete sind jedoch nicht streng definiert und große Teile der Benelux sind Grenzregionen oder Sprachgrenzenregionen, in denen ein wichtiger Teil des Lebens mehrsprachig ist.

Gleichzeitig ist im Unterricht **ein Rückgang der Kenntnisse anderer Sprachen** zu beobachten, was ein Hindernis für die persönliche Entwicklung und die grenzüberschreitende Mobilität von Personen darstellt.

Anstatt die sprachliche Vielfalt als Problem zu betrachten, bietet die Vielfalt der Sprachen in geringer geografischer Entfernung in der Benelux Möglichkeiten für eine breitere und bessere Bildung, einschließlich mehr Chancen auf dem Arbeitsmarkt. Unter diesem Gesichtspunkt bietet der Unterricht in den Nachbarsprachen ein Potenzial, das noch nicht ausgeschöpft ist.

Das "Benelux Kolloquium Erlernen der Nachbarsprachen" vom 22. November 2019 brachte Experten aus Ministerien, Grenzregionen und Organisationen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit aus den Niederlanden, Flandern, der Französischen und Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Region Brüssel-Hauptstadt, Luxemburg, Hauts-de-France, Nordrhein-Westfalen, Niedersachsen, dem Saarland, Rheinland-Pfalz und Grand Est zusammen, die sich für den Unterricht der Nachbarsprachen einsetzen.

Ziel war es, Erfahrungen und bewährte Verfahren auszutauschen und zu sehen, wie die Zusammenarbeit durch ein Upscaling verbessert werden kann, um den Unterricht der Nachbarsprachen in den verschiedenen Sprachgebieten zu stärken.

Die **Kenntnis der Nachbarsprachen** ist daher wichtig in vielen und unterschiedlichen Situationen in den (Sprach-)Grenzregionen. Dazu gehören kulturelle Erfahrung, Arbeit, Gesundheitsversorgung, Verwaltungsdienste, Sicherheit, Bildung und Ausbildung, Handel, Kauf und Verkauf,.....

#BeneLUX2019

www.benelux.int /  [@beneluxunion](https://twitter.com/beneluxunion)



Obwohl die Bedeutung der Kenntnis der Nachbarsprachen somit viele Aspekte umfasst, wurde während des Kolloquiums **drei Themen** besondere Aufmerksamkeit gewidmet, nämlich dem **grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt, dem kulturellen Austausch und der Bildung**.

In der einleitenden Präsentation wurde betont, dass die Nachbarn und die Nachbarsprachen etwas Besonderes sind, obwohl die Bevölkerung sie nicht ausgewählt hat, sondern sie mit ihnen verbunden sind, wie es bei einer Familie der Fall ist. Das bedeutet, dass die Nachbarsprache nicht vollständig fremd ist. Allerdings stellt man einen starken Rückgang der Nachbarsprachen fest.

Arbeitsmarkt

Feststellungen

Für das reibungslose Funktionieren des grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes ist die Kenntnis der Nachbarsprachen in vielerlei Hinsicht sehr wichtig.

Für **Arbeitnehmer und Arbeitssuchende** sind Sprachkenntnisse in vielen Fällen aufgrund des Arbeitsinhalts wichtig, da die Landessprache auch die Arbeitssprache ist. Aber auch die Integration in das Unternehmensumfeld, die Kontakte zum Arbeitgeber und zu Kollegen sind wichtig für den reibungslosen Ablauf des Arbeitsprozesses. Auch spezifische Aspekte des Arbeitsumfeldes, wie z.B. die Sicherheit im Betrieb, erfordern eine gewisse Kenntnis der Nachbar- und Arbeitssprache. Auch für gering qualifizierte Berufe ist dieses Wissen mitunter wichtig.

Auch der **Arbeitgeber** benötigt gewisse Kenntnisse der Nachbarsprachen, um mit den Arbeitnehmern in Bezug auf den Arbeitsprozess zu kommunizieren.

Kontakte mit **Zuliefer- und Abnehmerfirmen oder -organisationen, mit Kunden oder Abnehmern von Dienstleistungen** in einem mehrsprachigen Umfeld erfordern ebenfalls ein gewisses Maß an Sprachkenntnissen der Nachbarsprachen.

Kurzum, in Grenzgebieten erweitern gute Kenntnisse der Nachbarsprachen den Arbeitsmarkt und den Absatzmarkt für Produkte und Dienstleistungen von 180° auf 360°.

Plädoyer 1:

Mehrere Interventionen zeigten, dass das **Gefühl der Dringlichkeit** für die notwendige Kenntnis der Nachbarsprachen bei den Arbeitgebern oft stärker ausgeprägt ist als bei den Arbeitnehmern. Das Interesse an der Kenntnis der Nachbarsprachen scheint sogar zu sinken, was zum Teil auf die (falsche) Wahrnehmung zurückzuführen ist, dass vereinfachtes Englisch das Sprachproblem lösen würde. Quod non.

Es ist wichtig, dass die für die Politik Verantwortlichen die Öffentlichkeit darauf hinweisen, dass die Kenntnis der Nachbarsprachen für den Arbeitsmarkt notwendig ist und einen großen Unterschied machen kann.

Plädoyer 2:

Die Teilnehmer weisen darauf hin, dass das **gewünschte Niveau der Nachbarsprachenkenntnis** je nach Wirtschaftszweig unterschiedlich ist: Das gewünschte Niveau wird im Dienstleistungssektor höher sein als in bestimmten Industriesektoren. Gleichzeitig ist es so, dass kein einziger Wirtschaftszweig nicht von einer besseren Kenntnis der Nachbarsprachen

profitieren kann. (Vereinfachtes) Englisch ist dafür in vielen Fällen unzureichend: zu einfach, zu rudimentär, zu einseitig.

Daher wird argumentiert, dass ein **pragmatischer Ansatz** erforderlich ist, indem die erforderlichen Sprachkenntnisse an die tatsächlichen Bedürfnisse in bestimmten Situationen angepasst werden. Dies setzt voraus, dass man offen für die andere Sprache ist, ohne dass das Wissen perfekt sein muss, indem man die rezeptiven Fähigkeiten anspricht.

Plädoyer 3:

Im Hinblick auf den Unterricht wird betont, wie wichtig es ist, bereits **in jungen Jahren** und auf unterschiedliche Weise, wie z.B. durch "Immersions"- oder Mehrsprachigkeitsschulen, zu starten.

Mangelndes Wissen der Lehrer kann durch Ausflüge oder Sprachkurse unter Einbeziehung junger Lehrer aus der Nachbarregion behoben werden.

Für die Sekundarstufe und sicherlich auch für die Berufsausbildung kann ein langfristiger praktischer Unterricht in der Nachbarsprache eine interessante Option sein.

Aber auch in der **Arbeitswelt** selbst können entsprechend den konkreten Arbeitssituationen gezielte Maßnahmen ergriffen werden.

Kultur

Feststellungen

Die Kenntnis der Nachbarsprachen ist eine Voraussetzung für einen **besseren kulturellen Austausch** über die Grenzen hinweg, reicht aber als solches nicht aus. Bessere Kenntnisse der Nachbarsprachen fördern die Interaktion mit anderen Kulturen: Menschen verstehen sich besser, sie werden ein wenig wie die anderen, Respekt und Empathie wachsen.

Es wird befürchtet, dass der dramatische Rückgang der Kenntnisse der Nachbarsprachen zu einer **kulturellen Verarmung** führen wird. Andererseits kann die Verbesserung der Nachbarsprachenkenntnis zu einem größeren Absatzmarkt für kulturelle Produkte führen.

Die Interventionen haben gezeigt, dass die Dominanz des (vereinfachten) Englisch und die Illusion, dass dieses für einen guten kulturellen Austausch ausreicht, die Motivation zur Stärkung der Kenntnisse der Nachbarsprachen untergraben.

Plädoyer 1:

Die Teilnehmer plädieren für eine stärkere Kenntnis der Nachbarsprache als **Basis für einen intensiveren kulturellen Austausch** auf der Grundlage von **Gegenseitigkeit und Gleichwertigkeit**, zusammengefasst unter dem Begriff "**Linguistische Gerechtigkeit**".

Hinsichtlich des erforderlichen Niveaus der Kenntnisse der Nachbarsprache wird unterschieden zwischen (I) dem Niveau der "Höflichkeit" (um das Eis zu brechen), (II) von der Hörsprache (jeder spricht seine eigene Sprache, versteht aber den anderen) bis (III) zur aktiven Mehrsprachigkeit (Sprechen, Lesen, Schreiben und Hören in der anderen Sprache).

Plädoyer 2:

Die Teilnehmer argumentieren, dass die Politik eine klare und positive Entscheidung in Bezug auf die Kenntnisse der Nachbarsprachen treffen und **das Ansehen von Sprache und Kultur in der Schule erhöhen** sollte. Die politischen Entscheidungsträger sollten aktiver an der Verbesserung der Kenntnisse der Nachbarsprachen durch Bildung arbeiten.

Im Unterricht wird diesem Thema zu wenig Aufmerksamkeit gewidmet aufgrund des **Paradigmenwechsels** vom "Bildungsmodell" auf den Fokus auf "STEM" (Science - Technology - Engineering - Mathematics).

Es wurde festgestellt, dass die Kenntnis der englischen Sprache, der Lingua franca, und der englischsprachigen Kultur sich quasi von selbst ergibt unter dem Einfluss der modernen Medien.

Plädoyer 3:

Die Teilnehmer plädieren für die Unterstützung eines **Medienangebots und eines kulturellen Angebots**, das Kulturen und Grenzen überwindet.

Sie weisen darauf hin, dass Sprachkenntnisse und ein Gefühl für Sprache auch **über die Medien** weitergegeben werden.

Die Untertitelung von Programmen und Filmen trägt mehr zur Kenntnis der Nachbarsprachen bei als das Synchronisieren. Auf diese Weise werden die Nachbarsprachenkenntnisse auf unkomplizierte Weise gefördert.

Dieser Einfluss erfolgt jedoch immer häufiger **durch Streaming**, wie z.B. Netflix und Youtube, die zunehmend als grenzenlose Kulturträger angesehen werden. Auch hier ist die Untertitelung wichtig.

Aber auch spezifische **kulturelle Aktivitäten** für Kinder in Kulturzentren, Jugendbewegungen, Vereinen in Grenzgebieten verdienen mehr Aufmerksamkeit und Unterstützung, um die Nachbarsprachenkenntnis und den kulturellen Austausch zu stärken.

Bildungswesen

Nachbarsprachen verdienen ihren Platz im Bildungswesen, sowohl in der regulären Bildung als auch in der beruflichen Bildung. Zunehmend ist eine bessere Kenntnis der Nachbarsprachen ein Ziel der verschiedenen Bildungsministerien, der Organisationen in den Grenzregionen (Euregios) und spezifischer Organisationen, die die Aufgabe haben, den Unterricht ihrer eigenen Sprache im Ausland zu fördern (z.B. der Niederländische Sprachenverband, Wallonie-Bruxelles International (WBI), Alliance française, Goethe Institut).

Die Regierung sollte die Nachbarsprachenkenntnisse in den Schulen **aktiv fördern**. Dies ist bereits in einigen Ländern oder Regionen der Fall: So verfügt Luxemburg beispielsweise über eine sehr aktive Politik auf dem Gebiet der Nachbarsprachenkenntnisse im allgemeinen Bildungssystem.

Die Teilnehmer betonen, dass der Unterricht in den Nachbarsprachen am besten **so früh wie möglich** beginnt.

Es gibt mehrere Möglichkeiten, eine Nachbarsprache anzubieten: als Initiation, aber auch in bilingualen oder "Immersionsschulen".

Es wird angemerkt, dass die **Bereitschaft**, die Nachbarsprache kennenzulernen, manchmal abnimmt, zugunsten von Englisch, das anscheinend leichter durch die Populärkultur erworben wird. Es wird dafür plädiert, dass es eine Politik der **Prioritätensetzung** geben sollte: zuerst die Muttersprache, dann die Nachbarsprache und dann andere Sprachen auf internationaler Ebene.

Es ist auch wichtig, die **Kontinuität** zu gewährleisten. Eine bessere Nachbarsprachenausbildung in der Grundschule muss in der Sekundar- und Sekundarschulbildung fortgesetzt werden.

Auch im geografischen Sinne: Die Kenntnisse der Nachbarsprachen müssen überwacht werden, wenn ein Kind in einen anderen Teil des Landes umzieht.

Ein zunehmender Engpass betrifft die **abnehmende Kenntnis der Nachbarsprachen unter den Lehrern**. In einigen Fällen müssen ältere Lehrer wieder eingestellt werden. Die Behörden werden gebeten, sich auf die Gewährleistung der Qualität der Lehrer zu konzentrieren.

Während des Kolloquiums wurden mehrere gute Beispiele gezeigt, wie die Regierung die Mehrsprachigkeit und den Nachbarsprachenunterricht fördern kann. Ein konkretes Beispiel war das **Euregio-profilelabel**, das in 53 Grundschulen in den 5 Teilgebieten der Euregio Maas-Rhein eingeführt wird und flexible Unterrichtsmaterialien und Begegnungen zwischen Lehrern und Schülern bietet. Wichtig dabei ist, dass dies in der Schule verankert ist, so dass Anwendung und Erfolg weniger von den individuellen Vorlieben und Stärken der Lehrer abhängen.

Diese bewährten Verfahren sind auch auf andere Regionen übertragbar.

Es wurde festgestellt, dass konkrete Initiativen die Unterschiede zwischen den Bildungssystemen der verschiedenen Länder und Regionen teilweise überbrücken können.

Empfehlung an die Benelux

Den Teilnehmern des Kolloquiums ist es wichtig, das Thema Nachbarsprachenunterricht aus den verschiedenen Grenzregionen bis in die Benelux als ganzes **auszudehnen**.

Dies kann dazu beitragen, dass **(I) bewährte Praktiken ausgetauscht werden, (II) der Unterricht von Nachbarsprachen auch politisch gefördert wird und (III) um Nachbarsprachenkenntnisse und -Unterricht in der Bildungspolitik** in den wichtigen Sprachgemeinschaften (Niederländisch, Französisch, Deutsch) **strukturell zu verankern**. Auch hier sind Gegenseitigkeit und Gleichwertigkeit ("Linguistische Gerechtigkeit") wichtig.

Zu I) **Die geografische Nähe** anderer Sprachen in und angrenzend an die Benelux, insbesondere in den Grenzregionen, bietet Möglichkeiten, um allerlei Programme für den Austausch und die gemeinsame Nutzung von Fachwissen einzuführen. Gute Beispiele für einen nachbarschaftlichen Sprachunterricht können Teil der Politik sein und als Beispiele für andere Regionen innerhalb der EU und der Euregios dienen.

Es besteht ein großes Potenzial, um Austauschprojekte auf kurze Distanz einzurichten. Gleichzeitig können auch Ministerien an einem solchen Austausch beteiligt sein.

Zu II) **Politische Unterstützung** kann die Kenntnis der Nachbarsprachen im Unterricht sowohl bei Schülern als auch bei Lehrern stärken, indem sie die grenzüberschreitende Teilnahme an

der Weiterbildung fördert, Austauschmöglichkeiten für Studierende in der Lehrerausbildung in benachbarten Regionen schafft, spezifischen Raum für Nachbarsprachenkenntnisse in der beruflichen Bildung schafft und so weiter.

Zu III) Nachbarsprachenunterricht kann auch **strukturell** in der Bildung **verankert** werden. Denken Sie an die Förderung des Nachbarsprachenunterrichts in den Lehrplänen und den Lernergebnissen, die von den verschiedenen Ministerien festgelegt werden.

Die Benelux-Zusammenarbeit bietet die Möglichkeit, in einem **neutralen und unparteiischen Forum** zusammenzuarbeiten und Vereinbarungen zwischen Regierungen und Interessengruppen zu treffen. Auf diese Weise kann die Benelux-Zusammenarbeit in diesem Bereich auch zur angestrebten Gegenseitigkeit und Gleichwertigkeit ("Linguistische Gerechtigkeit") beitragen. Dies steht zudem im Einklang mit den Schwerpunkten des Benelux-Vertrags von 2008, in dem die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und die europäische Vorreiterrolle im Mittelpunkt stehen. Einen vergleichbaren Impuls gibt die erneuerte politische Erklärung zur Weiterentwicklung der engeren Zusammenarbeit zwischen den Benelux-Ländern und Nordrhein-Westfalen, die am 2. April 2019 von den Ministerpräsidenten der Benelux und von Nordrhein-Westfalen unterzeichnet wurde.

Die Vorbereitung des nächsten **Gemeinsamen Arbeitsprogramms 2021-2024** der Benelux Union wird im Laufe des Jahres 2020 erfolgen. Wir möchten bereits jetzt vorschlagen, dem Thema des Nachbarsprachenunterrichts besondere Aufmerksamkeit zu schenken.

Auf diese Weise wird auch das **europäische Ziel** verwirklicht, dass alle Schüler mindestens zwei Fremdsprachen lernen, von denen eine vorzugsweise die Nachbarsprache sein sollte, das von den Staats- und Regierungschefs der EU auf dem Gipfel von Barcelona vom 15. bis 16. März 2002 festgelegt wurde.

https://ec.europa.eu/invest-in-research/pdf/download_en/barcelona_european_council.pdf



Benelux-colloquium Buurtalenonderwijs

Programma

22-11-2019

Dagvoorzitter

Indra Dewitte, Hoofdredacteur "Belang van Limburg"

9:00 **Inloop**

10:00 **Verwelkoming**

Thomas Antoine, Secretaris-Generaal van de Benelux Unie

10:10 **Opening** namens het Luxemburgs voorzitterschap van het Comité van Ministers 2019

Laure Huberty, Chef de mission adjointe, Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg en Belgique

KEY NOTE SPEECH

10:20 **Kennis van buurtalen in de Benelux: een hindernis of een kans?**

Prof. Dr. Sabine Ehrhart, L'Université de Luxembourg, Research Unit ECCS (Education, Culture, Cognition and Society)

10:50 **Pauze**

ONTSLUIT BUURTALENONDERWIJS GRENZEN VAN DE ARBEIDSMARKT?

11:00 **Impulsbijdrage**

Michael Dejozé, Directeur Euregio Maas-Rijn

11:10 **Panelgesprek**

Michel Pierre, FOREM – Michiel Bonte, VDAB – Joachim Mackowiak, Bundesagentur für Arbeit – Katarina De Fruyt, EGTS West Vlaanderen Flandre Dunkerque Côte d'Opale

11:50 **Vragen uit het publiek**

LUNCH

12:00 **Lunch en Roll-up tentoonstelling 'Goede praktijken Buurtalenonderwijs'**

Flore Schank, Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Luxembourg

- 'ILLEY – Inspiring Language Learning in the Early Years : Why it matters and what it looks like for children age 3 to 12.'

- 'Sesam'GR : Des clefs pour l'avenir des jeunes dans la Grande Région'

Ruud Halink, Buurtalenexpert

- 'Nederlands als Buurtaal'

Dr. Oliver Vogt, EuregioKultur

- 'NXT_TXT'

Huaux, Gilles, Province de Liège 'Maison des Langues'

- 'www.EUR.Friend'

Vanessa Kint, Forem

- 'Stages en entreprise en Flandre pour demandeurs d'emploi wallons / Stages voor Waalse werkzoekenden in een Vlaamse bedrijf'

OVERBRUGT BUURTALENONDERWIJS CULTURELE GRENZEN?

13:30 **Impulsbijdrage**

Luc Devoldere, 'De lage landen'

13:40 **Panelgesprek**

Willem Bongers-Dek, De Buren - Marc Barthelemy, Commissaire fir d'Lëtzebuurger Sprooch – Filip Denys, Belgische Germanisten- und Deutschlehrerverband (BGDV)

14:20 **Vragen uit het publiek**

14:30 **Pauze**

BUURTALEN IN HET ONDERWIJSPROGRAMMA

14:40 **Impulsbijdrage**

Mirto Valsamidou en Anna Dinse, Regio Aachen

14:50 **Panelgesprek**

Jan Gerstenberger, NRW - Riet Steffann, NUFFIC - Flore Schank, Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Luxembourg - Nicolas Feld-Grooten, Académie de Lille

15:30 **Vragen uit het publiek**

OBSERVATIES & CONCLUSIES - AFSLUITING

15:40 **Observaties en voorlopige conclusies**

Maarten Vidal en Jo Sterckx, Nederlandse Taalunie

15:50 **Observaties van de bevoorrechte getuige**

Bert Kruismans

16:10 **Afsluiting**

Thomas Antoine, Secretaris-Generaal van de Benelux Unie

16:20- **Receptie**

17:00

Simultaanvertaling NL-FR-DE / Traduction simultanée NL-FR-DE / Simultanübersetzung NL-FR-DE



Colloque Benelux sur l'enseignement des langues voisines

Programme

22-11-2019

Présidente

Indra Dewitte, Rédactrice en chef du « *Belang van Limburg* »

9:00 **Arrivée**

10:00 **Paroles de bienvenue**

Thomas Antoine, Secrétaire général de l'Union Benelux

10:10 **Ouverture** par la Présidence Luxembourgeoise du Comité de Ministres 2019

Laure Huberty, Chef de mission adjointe, Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg en Belgique

DISCOURS LIMINAIRE

10:20 **La connaissance des langues voisines au sein du Benelux : un obstacle ou une opportunité ?**

Prof. Dr. Sabine Ehrhart, L'Université de Luxembourg, Research Unit ECCS (Education, Culture, Cognition and Society)

10:50 **Pause**

L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VOISINES OUVRE-T-IL LES FRONTIÈRES DU MARCHÉ DU TRAVAIL ?

11:00 **Contribution de démarrage**

Michael Dejozé, Directeur de l'Euregio Meuse-Rhin

11:10 **Débat d'experts**

Michel Pierre, FOREM – Michiel Bonte, VDAB – Joachim Mackowiak, *Bundesagentur für Arbeit* – Katarina De Fruyt, EGTS West Vlaanderen Flandre Dunkerque Côte d'Opale

11:50 **Questions du public**

DÉJEUNER

12:00 **Déjeuner et exposition roll-up « Bonnes pratiques en matière d'enseignement des langues voisines »**

Flore Schank (Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Luxembourg)

- ILLEY – *Inspiring Language Learning in the Early Years : Why it matters and what it looks like for children age 3 to 12.*

- *Sesam'GR* : Des clefs pour l'avenir des jeunes dans la Grande Région

Ruud Halink, expert en matière de langues voisines

- « Le néerlandais en tant que langue voisine »

Dr. Oliver Vogt, EuregioKultur

- « NXT-TXT »

Gilles Huaux, Province de Liège, « Maison des Langues »

- « www.EUR.Friend »

Vanessa Kint (Forem)

- « Stages en entreprise en Flandre pour demandeurs d'emploi wallons »

#BeneLUX2019

www.benelux.int / [@beneluxunion](https://twitter.com/beneluxunion)



L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VOISINES PERMET-IL DE DEPASSER LES FRONTIERES CULTURELLES ?

13:30 **Contribution de démarrage**

Luc Devoldere, 'Les plats pays'

13:40 **Débat d'experts**

Willem Bongers-Dek, *De Buren* - Marc Barthelemy, *Commissaire fir d'Lëtzebuenger Sprooch* – Filip Denys, *Belgische Germanisten- und Deutschlehrerverband* (BGDV)

14:20 **Questions du public**

14:30 **Pause**

LES LANGUES VOISINES DANS LE PROGRAMME D'ENSEIGNEMENT

14:40 **Contribution de démarrage**

Mirto Valsamidou et Anna Dinse, Région d'Aix-la-Chapelle

14:50 **Débat d'experts**

Jan Gerstenberger, RNW - Riet Steffann, NUFFIC - Flore Schank, Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Luxembourg - Nicolas Feld-Grooten, Académie de Lille

15:30 **Questions du public**

OBSERVATIONS & CONCLUSIONS - CLOTURE

15:40 **Observations et conclusions provisoires**

Maarten Vidal et Jo Sterckx, *Nederlandse Taalunie*

15:50 **Observations du témoin privilégié**

Bert Kruismans

16:10 **Clôture**

Thomas Antoine, Secrétaire général de l'Union Benelux

16:20- **Réception**

17:00

Simultaanvertaling NL-FR-DE / Traduction simultanée NL-FR-DE / Simultanübersetzung NL-FR-DE



Benelux-Kolloquium Erlernen der Nachbarsprachen

Programm

22-11-2019

Tagesvorsitzende

Indra Dewitte, Chefredakteurin "Belang van Limburg"

9:00 **Eintreffen**

10:00 **Begrüßung**

Thomas Antoine, Generalsekretär der Benelux Union

10:10 **Eröffnung** durch die Luxemburgische Präsidentschaft des Minister-komitée 2019

Laure Huberty, Chef de mission adjointe, Botschaft des Grossherzogtums Luxemburg in Belgien

KEY NOTE SPEECH

10:20 **Kenntnisse der Nachbarsprachen in der Benelux: Hindernis oder Chance?**

Prof. Dr. Sabine Ehrhart, Universität Luxembourg, Research Unit ECCS (Education, Culture, Cognition and Society)

10:50 **Pause**

ÖFFNET DAS ERLERNEN DER NACHBARSPRACHE DIE GRENZEN DES ARBEITSMARKTS?

11:00 **Impulsvortrag**

Michael Dejozé, Direktor Euregio Maas-Rhein

11:10 **Panelgespräch**

Michel Pierre, FOREM – Michiel Bonte, VDAB – Joachim Mackowiak, Bundesagentur für Arbeit – NN, EVTZ West Flandern
Flandern Dünkirchen Côte d'Opale

11:50 **Fragen aus dem Publikum**

LUNCH

12:00 **Lunch und Roll-up Ausstellung 'Best practices Erlernen der Nachbarsprache'**

Flore Schank, Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Luxembourg

- 'ILLEY – Inspiring Language Learning in the Early Years : Why it matters and what it looks like for children age 3 to 12.'
- 'Sesam'GR : Des clefs pour l'avenir des jeunes dans la Grande Région'

Ruud Halink, Experte Nachbarsprachen

- 'Nederlands als Buurtaal'

Dr. Oliver Vogt, EuregioKultur

- 'NXT-TXT'

Huaux, Gilles, Province de Liège 'Maison des Langues'

- 'www.EUR.Friend'

Vanessa Kint, Forem

- 'Stages en entreprise en Flandre pour demandeurs d'emploi wallons / Stages voor Waalse werkzoekenden in een Vlaamse bedrijf'

#BeneLUX2019

www.benelux.int / [@beneluxunion](https://twitter.com/beneluxunion)



ÜBERWINDET DAS ERLERNEN DER NACHBARSPRACHE KULTURELLE GRENZEN?

13:30 **Impulsbeitrag**

Luc Devoldere, 'die Niederen Lande'

13:40 **Panelgespräch**

Willem Bongers-Dek, De Buren - Marc Barthelemy, Commissaire fir d'Lëtzebuerger Sprooch – Filip Denys, Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband (BGDV)

14:20 **Fragen aus dem Publikum**

14:30 **Pause**

NACHBARSPRACHEN IM LEHRPLAN DER SCHULEN

14:40 **Impulsbeitrag**

Mirto Valsamidou und Anna Dinse, Regio Aachen

14:50 **Panelgespräch**

Jan Gerstenberger, Ministerium für Schule und Bildung NRW - Riet Steffann, NUFFIC - Flore Schank, Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Luxembourg - Nicolas Feld-Grooten, Académie de Lille

15:30 **Fragen aus dem Publikum**

ABSCHLUSS

15:40 **Beobachtungen und vorläufige Schlussfolgerungen**

Maarten Vidal und Jo Sterckx, Nederlandse Taalunie

15:50 **Beobachtungen des 'privilegierten Zeugen'**

Bert Kruismans

16:10 **Abschluss**

Thomas Antoine, Generalsekretär der Benelux Union

16:20- **Empfang**

17:00

Simultaanvertaling NL-FR-DE / Traduction simultanée NL-FR-DE / Simultanübersetzung NL-FR-DE



Deelnemers

Participants

Teilnehmer

Naam	Voornaam	Organisatie
Antoine	Thomas	Benelux Unie
Barthelemy	Marc	eduPôle
Boelaert	Lieven	Vlaanderen, Departement Cultuur, Jeugd en Media
Bongers-Dek	Willem	De Buren
Bonte	Michiel	VDAB
Cortenraad	Jack	Bernardinuscollege in Heerlen
Creutz	Patricia	Benelux Parlement
Cyprian	Uta	Bezirksregierung Münster
De Fruyt	Katarina	EGTS
de Hooge	Justus	Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap Den Haag
De Nys	Filip	BGDV
Dejozé	Michael	Euregio Maas-Rijn
Dekeukelaere	Karine	Fédération Wallonie-Bruxelles
Devoldere	Luc	de Lage landen
Dewitte	Indra	Belang van Limburg
Dinse	Anna	Region Aachen Zweckverband
Ehrhart	Sabine	Univ de Lux
Feld-Grooten	Nicolas	Academie de Lille
Felix	Philippe	Nederlandse Taalunie
Frot	Svenja	Région Haus-de-France
Gau	Doris	SG Benelux
Gerstenberger	Jan	Ministerium für Schule und Bildung Nordrhein-Westfalen
Geschwind	Astrid	Bezirksregierung Köln
Haanstra	Floor	Nuffic
Hoste	Jan	VDAB
Huaux	Gilles	Maison des Langues
Huberty	Laure	Ambassade de Lux en Belgique
Janssen	Geert	Vlaamse overheid
Janssens	Peter	SG Benelux

Kint	Vanessa	Le Forem
Krems	Stephan	Bezirksregierung Münster
Krings	Jehane	Maison des Langues
Kruismans	Bert	Bevoorrecht getuige
Lassoie	Annie	Fédération Wallonie-Bruxelles
Lousberg	Maurice	Bernardinuscollege in Heerlen
Lucangelo	Michele	Nederlandse Taalunie
Mackowiak	Joachim	Bundesagentur für Arbeit
Mavidou	Dimitra	Region Aachen
Molz	Alexander	De Fachvereinigung Niederländisch e.V.
Oosterbaan	Hanna	Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
Palm	Stephanie	Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft
Pierre	Michel	Forem
Pierre	Michel	Forem
Ruijters	Linda	Stichting LVO
Rutten	Benoît	Wallonie-Brux Int
Schank	Flore	Min. Luxembourg
Steffann	Riet	Nuffic Primair onderwijs
Valsamidou	Mirto	Region Aachen, Aachen, D
Van Assche	Dirk	de Lage Landen
Van Berlo	Hellmuth	Nederlandse Taalunie
van Bommel	Aleid	Stichting LVO
van de Werf	Jacqueline	Bernardinuscollege in Heerlen
Van den Berghe	Fauve	Vlaamse Overheid
van den Bosch	Linde	Stichting NOB
Van Neste	Gunther	Huis van het Nederlands Brussel
Vidal	Maarten	Nederlandse Taalunie
Vogt	Oliver	EuregioKultur e.V.
Winckel	Monique	DSDEN du Nord
Wortelen	Elsine	Landesbeauftragte für deutsch-niederländische Beziehungen im Bildungsbereich Gymnasium Nordhorn

